

# Вакхическая песня

## Vakhicheskaya pēsniā

## A Bacchic Song

Shto smóllknul veshéliya gllas?  
Razdáyťeš, vakhálnī pñipévī,  
Da zdřávtvuyut yúniye děvi  
I zhónī, ĭubířshīye nas!  
Póllńéye stakán nařiváyťe!  
Na zvónkóye dno  
V gustóye vínó  
Zařétnīye kóľtsa bróřáyťe!  
Pódnřímem stakáni! Napóllńim ĭh rázóm!  
Da zdřávtvuyut múzi, da zdřávtvuyet rázum!  
Tī, sóntse, řvetľéye, góřī!  
Kak éta llampáda bľedńéyet  
Před yásnim vóřhódóm zařī,  
Tak llózhnaya múdróř ĩmertsáyet i tľéyet  
Před sóntsem řessmřétnim umá.  
Da zdřávtvuyet sóntse! Da skróyetsa řma!

Why has the voice of merry-making fallen silent?  
Resound, bacchanalian refrains!  
Long live the young maidens  
and the women who have loved us!  
Fill the glass to the brim!  
Upon the clinking bottom  
into the thick wine  
throw the ritual rings!  
Let us raise our glasses! Let us fill them all at once!  
Long live the Muses, long live Reason!  
You sun, shine more brightly!  
Just as this vigil light pales  
before the clear dawn of daybreak,  
so false wisdom flickers and fades  
before the immortal sun of the mind.  
Long live the sun! May darkness vanish!

—Poem by Alexander Pushkin

Nikolai Rimsky-Korsakov (1844–1908)

Opus 16, No. 2

**Allegro risoluto e un poco maestoso**

Tenor 1

Shto smóllk - nul vĕ - řé - ĭi - ya gllas? Raz - dáy - řeř, vak -  
Что смолк - нул ве - се - ли - я глас? Раз - дай - тесь, вак -

Tenor 2

Shto smóllk - nul vĕ -  
Что смолк - нул ве -

Bass 1

Bass 2

Piano  
(for rehearsal only)

**Allegro risoluto e un poco maestoso**

6

hál - nī pŕi - pĕ - ví, raz - dáy - ěš, vak - hál - nī, vak -  
 халь - ны при - пе - вы, раз - дай - тесь, вак - халь - ны, вак -

še - ěi - ya gllas? Raz - dáy - ěš, raz - dáy - ěš, vak -  
 се - ли - я глас? Раз - дай - тесь, раз - дай - тесь, вак -

*f*

Shto smóllk - nul vĕ - še - ěi - ya  
 Что смолк - нул ве - се - ли - я

Shto  
 Что

6

11

*p leggiero*

hál - nī pŕi - pĕ - ví, raz - dáy - ěš! Da zdráv - stvu - yut  
 халь - ны при - пе - вы, раз - дай - тесь! Да здрав - ству - ют

*p leggiero*

hál - nī pŕi - pĕ - ví! Raz - dáy - ěš! Da zdráv - stvu - yut  
 халь - ны при - пе - вы! Раз - дай - тесь! Да здрав - ству - ют

gllas? Raz - dáy - ěš, vak - hál - nī pŕi - pĕ - ví! Raz - dáy - ěš!  
 глас? Раз - дай - тесь, вак - халь - ны при - пе - вы! Раз - дай - тесь!

*p*

smóllk - nul vĕ - še - ěi - ya gllas? Raz - dáy -  
 смолк - нул ве - се - ли - я глас? Раз - дай -

11

16

yú - nī - ye<sup>1)</sup>    ě - ví I<sup>2)</sup>    zhó - nī,    Īľu -    bĭf - shĭ - ye    nas!  
 ю - ны - е    де - вы И    жё - ны,    лю -    бив - ши - е    нас!

yú - nī - ye    ě - ví I    zhó - nī,    Īľu -    bĭf - shĭ - ye    nas!  
 ю - ны - е    де - вы И    жё - ны,    лю -    бив - ши - е    нас!

*p leggiero*

Da  
 Да

*p leggiero*

ĭeš,    vak - ĥáľ    -    nī       pĭi -       pĕ - ví!    Da  
 тесь,    вак - халь    -    ны       при -       пе - вы!    Да

16

zdráv - stvu - yut    yú - nī - ye    ě - ví I    zhó - nī,    Īľu -    bĭf - shĭ - ye  
 здрав - ству - ют    ю - ны - е    де - вы И    жё - ны,    лю -    бив - ши - е

zdráv - stvu - yut    yú - nī - ye    ě - ví I    zhó - nī,    Īľu -    bĭf - shĭ - ye  
 здрав - ству - ют    ю - ны - е    де - вы И    жё - ны,    лю -    бив - ши - е

21

zdráv - stvu - yut    yú - nī - ye    ě - ví I    zhó - nī,    Īľu -    bĭf - shĭ - ye  
 здрав - ству - ют    ю - ны - е    де - вы И    жё - ны,    лю -    бив - ши - е

21

<sup>1)</sup> Pushkin's original says "ñézhniye" [gentle]

<sup>2)</sup> The word "yúniye" is left out here.

26 *f* [*>*]

— Põll - ñé - ye — sta - kán na - Ìi - váy - ãe! — Na - Ìi -  
 — Пол - не - e — ста - кан на - ли - вай - те! — На - ли -

*f* [*>*]

— Põll - ñé -  
 — Пол - не -

*f*

nas!  
 нас!

Põll -  
 Пол -

nas!  
 нас!

26 *f* [*p*]

31

váy - ãe — põll - ñéy!  
 вай - те — пол - ней!

ye — sta - kán, — sta - kán na - Ìi - váy - ãe!  
 e — ста - кан, — ста - кан на - ли - вай - те!

[*>*]

ñé - ye — sta - kán na - Ìi - váy - ãe! — Na - Ìi -  
 не - e — ста - кан на - ли - вай - те! — На - ли -

*f* [*>*]

Põll - ñé - ye — sta -  
 Пол - не - e — ста -

31 [*>*]

36 *mf*

V gu - stó - ye v̄i - nó\_\_\_ Za -  
 B ry - sto - e vi - no\_\_\_ Za -

*mf*

Na zvón - kǒ - ye\_\_\_ dno\_\_\_ Za - v̄ét - ní - ye\_\_\_  
 Ha звон - ко - е\_\_\_ дно\_\_\_ За - вет - ны - е\_\_\_

*dim.*

váy - ě pǒll - ňěy!  
 вай - те пол - ней!

*dim.*

kán na - ěi - váy -  
 кан на - ли - вай -

36 *dim.* *mf*

41

v̄ét - ní - ye\_\_\_ kǒl - tsa brǒ - sáy - ě!  
 вет - ны - е\_\_\_ коль - ца бро - сая - те!

kǒl - tsa brǒ - sáy - ě! V gu - stó - ye v̄i - nó\_\_\_ Za -  
 коль - ца бро - сая - те! B ry - sto - e vi - no\_\_\_ Za -

*f*

Na zvón - kǒ - ye\_\_\_ dno\_\_\_ Za - v̄ét - ní - ye\_\_\_  
 Ha звон - ко - е\_\_\_ дно\_\_\_ За - вет - ны - е\_\_\_

*f*

te! Pǒd - ní -  
 те! Под - ни -

41 *f*

46

vět - ně - ye — kóľ - tsa brö - sáy - ě! Pöd - ěí -  
 вет - ны - е — коль - ца бро - сай - те! Под - ни -

kóľ - tsa brö - sáy - ě! Na - röll — ěim,<sup>2)</sup> na - röll - ěim ih —  
 коль - ца бро - сай - те! На - пол — ним, — на - пол - ним их —

- - ěmem,<sup>1)</sup> röd - ěí - ěmem sta - ká -  
 - - мем, под - ни - мем ста - ка -

46

51

Na - röll — ěim, — na - röll - ěim ih —  
 На - пол — ним, — на - пол - ним их —

- - ěmem, röd - ěí - ěmem sta - ká -  
 - - мем, под - ни - мем ста - ка -

rá - zöm! — Na - röll - ěim! —  
 ра - зом! — На - пол - ним! —

ně! — Na - röll - — ěim ih rá -  
 ны! — На - пол - — ним их ра -

51

<sup>1)</sup> Pushkin's original says "Poděmem"

<sup>2)</sup> Pushkin's original says "Söděěim" [Let's move them together]

56

*f*

rá - zom! Da zdráv - stvu - yut mú - zī, da zdráv - stvu - yet rá - zum!  
 pa - zom! Да здрав - ству - ют му - зы, да здрав - ству - ет па - зум!

*f*

nī! Da zdráv - stvu - yut mú - zī, da zdráv - stvu - yet  
 ны! Да здрав - ству - ют му - зы, да здрав - ству - ет

*f*

Da zdráv - stvu - yut mú - zī, da zdráv - stvu - yet  
 Да здрав - ству - ют му - зы, да здрав - ству - ет

*f*

- - zōm! Da  
 - - зом! зом! Да

56

61

Da zdráv - stvu - yut mú - zī, da zdráv - stvu - yet rá - zum!  
 Да здрав - ству - ют му - зы, да здрав - ству - ет па - зум!

rá - zum! Da zdráv - stvu - yut mú - zī, da zdráv - stvu - yet rá - zum!  
 па - зум! Да здрав - ству - ют му - зы, да здрав - ству - ет па - зум!

*ff*

rá - zum! Da zdráv - stvu - yut mú - zī, da zdráv -  
 па - зум! Да здрав - ству - ют му - зы, да здрав -

*ff*

zdráv - stvu - yut mú - zī, da zdráv - stvu - yet rá - zum! Da  
 здрав - ству - ют му - зы, да здрав - ству - ет па - зум! Да

61

66 *ff*

da zdráv - stvu - yet rá - - -  
 да здрав - ству - ет ра - - -

*ff*

Da zdráv - - - stvu - yet rá - -  
 Да здрав - - - ству - ет ра - -

- - - stvu - yet rá - - -  
 - - - ству - ет ра - - -

zdráv - - - stvu - yet rá - -  
 здрав - - - ству - ет ра - -

66

72 *f* *p*

- zum! - - - Tì, sòn - tse, s̄vet - ĭé - ye,<sup>1)</sup> gǒ - ří! Kak  
 - зум! - - - Ты, солн - це, свет - ле - е, го - ри! Как

*f* *p*

- zum! - - - Tì, sòn - tse, s̄vet - ĭé - ye, gǒ - ří! Kak  
 - зум! - - - Ты, солн - це, свет - ле - е, го - ри! Как

*f* *p*

- zum! - - - Tì, sòn - tse, s̄vet - ĭé - ye, gǒ - ří! Kak  
 - зум! - - - Ты, солн - це, свет - ле - е, го - ри! Как

72 *p*

<sup>1)</sup> Pushkin's original says "s̄viātóye" [holy]



79

é - ta Pam - rá - da bled - ně - yet Před yás - ním vös - hó - dóm za -  
 э - та лам - па - да блед - не - ет Пред яс - ным вос - хо - дом за -

é - ta Pam - rá - da bled - ně - yet Před yás - ním vös - hó - dóm za -  
 э - та лам - па - да блед - не - ет Пред яс - ным вос - хо - дом за -

é - ta Pam - rá - da bled - ně - yet Před yás - ním vös - hó - dóm za -  
 э - та лам - па - да блед - не - ет Пред яс - ным вос - хо - дом за -

79

84

ří, Tak Pózh - na - ya múd - rōšř měř - tsá - yet i tře - yet Před  
 ри, Так лож - на - я муд - рость мер - ца - ет и тле - ет Пред

ří, Tak Pózh - na - ya múd - rōšř měř - tsá - yet i tře - yet Před  
 ри, Так лож - на - я муд - рость мер - ца - ет и тле - ет Пред

ří, Tak Pózh - na - ya múd - rōšř měř - tsá - yet i tře - yet Před  
 ри, Так лож - на - я муд - рость мер - ца - ет и тле - ет Пред

84

89

són - tsem ěes - směrt - nim, ěes - směrt - nim, před  
 солн - цем бес - смерт - ным, бес - смерт - ным, пред

són - tsem ěes - směrt - nim, ěes - směrt - nim, před  
 солн - цем бес - смерт - ным, бес - смерт - ным, пред

són - tsem ěes - směrt - nim, ěes - směrt - nim u -  
 солн - цем бес - смерт - ным, бес - смерт - ным у -

*mf*

són - tsem ěes - směrt - nim, ěes - směrt - nim před  
 солн - цем бес - смерт - ным, бес - смерт - ным пред

89

94

són - tsem, sól - tsem ěes - směrt -  
 солн - цем, солн - цем бес - смерт -

són - tsem ěes - směrt - nim, ěes - směrt - nim sól - tsem u - má;  
 солн - цем бес - смерт - ным, бес - смерт - ным солн - цем у - ма;

*mf*

má, před sól - tsem ěes -  
 ма, пред солн - цем бес -

són - tsem ěes - směrt - nim,  
 солн - цем бес - смерт - ным,

94

99 *mf*

- - - - - nĭm u - má Před  
 - - - - - ным у - ма Пред

*mf*

před són - tsem ěs - smĕrt - nĭm,  
 пред солн - цем бес - смерт - ным,

sĕmĕrt - nĭm u - má; před són - tsem ěs - smĕrt - nĭm,  
 смерт - ным у - ма; пред солн - цем бес - смерт - ным,

són - tsem u - má; před són - tsem ěs - smĕrt - nĭm u - má,  
 солн - цем у - ма; пред солн - цем бес - смерт - ным у - ма,

99

104 *p*

són - tsem ěs - smĕrt - nĭm u - má, před són - tsem ěs -  
 солн - цем бес - смерт - ным у - ма, пред солн - цем бес -

*p*

smĕrt - nĭm, són - tsem u - má, před són - tsem ěs -  
 смерт - ным, солн - цем у - ма, пред солн - цем бес -

*p*

són - tsem u - má, před són - tsem u - má, před  
 солн - цем у - ма, пред пред солн - цем у - ма, пред

*p*

104

před són - tsem u - má, před  
 пред пред солн - цем у - ма, пред

109

*[p]*

s̄m̄ért - ním,  
смерт - ным,

před  
пред

són - tsem  
солн - цем

bes -  
бес

s̄m̄ért - ním,  
смерт - ным,

před  
пред

són - tsem  
солн - цем

u -  
у

před  
пред

són - tsem  
солн - цем

bes -  
бес

s̄m̄ért - ním,  
смерт - ным,

před  
пред

són - tsem  
солн - цем

u - má,  
у - ма,

před  
пред

són - tsem  
солн - цем

bes -  
бес

s̄m̄ért - ním,  
смерт - ным,

bes -  
бес

s̄m̄ért - ním,  
смерт - ным,

před  
пред

són - tsem  
солн - цем

u -  
у

109

113

són - tsem u má,  
солн-цем у ма,

před són -  
пред солн -

má, před són - tsem u má, před són -  
ма, пред солн - цем у ма, пред солн -

tsem, bes -  
цем, бес -

són - tsem bes - s̄m̄ért - ním, před són -  
солн-цем бес - смерт - ным, пред солн -

- tsem bes -  
- цем бес -

má, před són - tsem u má, bes - s̄m̄ért - ním;  
ма, пред солн - цем у ма, бес - смерт - ным;

113

*f* [*>*]

*f* [*>*]

*f* [*>*]

*f* [*>*]

118 *mf*

tsem, před són - tsem ěes - směrt - nim, před són - tsem ěes - směrt - nim u -  
 цем, пред солн - цем бес - смерт - ным, пред солн - цем бес - смерт - ным у -

*mf*

són - tsem són - tsem ěes - směrt - nim, před són - tsem ěes - směrt - nim u -  
 солн - цем, солн - цем бес - смерт - ным, пред солн - цем бес - смерт - ным у -

směrt - nim, před són - tsem u -  
 смерт - ным, пред солн - цем у -

118 *mf*

124 *f*

má, před són tsem, před  
 ма, пред солн цем, пред

má, před són - tsem,  
 ма, пред солн - цем,

*f* [ > ]

má, před són - tsem ěes - směrt -  
 ма, пред солн - цем бес - смерт -

před són tsem ěes -  
 пред солн цем бес -

124 *f* [ > ]

130 *mf* *cresc.*

són - tsem, před són - tsem ěes - směrt - ním, před són - tsem ěes - směrt - ním u -  
 солн - цем, пред солн - цем бес - смерт - ным, пред солн - цем бес - смерт - ным у -

*mf* *cresc.*

són - tsem, před són - tsem ěes - směrt - ním, před són - tsem ěes - směrt - ním u -  
 солн - цем, пред солн - цем бес - смерт - ным, пред солн - цем бес - смерт - ным у -

*mf*

ním, před són - tsem, před són - tsem, ěes - směrt - ním u -  
 ным, пред солн - цем, пред солн - цем бес - смерт - ным у -

směrt - ním, před són - tsem u -  
 смерт - ным, пред солн - цем у -

130 *mf* *cresc.*

136 *f*

má. Da zdrav - stvu - yet són - tse! Da zdrav - stvu - yet són - tse, da  
 ма. Да здрав - ству - ет солн - це! Да здрав - ству - ет солн - це, да

*f*

má. Da zdrav - stvu - yet són - tse, da skró - yet - sa,  
 ма. Да здрав - ству - ет солн - це, да скро - ет - ся,

*f*

má. Da zdrav - stvu - yet són - tse! Da zdrav - stvu - yet  
 ма. Да здрав - ству - ет солн - це! Да здрав - ству - ет

má, před són - tse -  
 ма, пред солн - цем -

136